

Journal des traducteurs Translators' Journal

Journée d'étude du 8 septembre 1962

Rita Bélanger

Volume 8, Number 4, 4e Trimestre 1963

Deuxième congrès des traducteurs & interprètes du Canada

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061062ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061062ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Bélanger, R. (1963). Journée d'étude du 8 septembre 1962. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 8(4), 116–117.

<https://doi.org/10.7202/1061062ar>

¶ JOURNÉE D'ÉTUDE DU 8 SEPTEMBRE 1962

La journée d'étude du 8 septembre 1962 fut tenue pour permettre aux commissions de se renseigner davantage sur les problèmes envisagés pour le 2e congrès, notamment dans le domaine de l'organisation de la profession. En réponse au désir exprimé lors du colloque du mois de mai, un conférencier fut invité, auquel on demanda d'exposer les étapes de l'organisation de la profession chez les comptables agréés. Une série de communications devait suivre, destinées à préciser les exigences de la formation du traducteur et de l'interprète à la lumière des données exposées par le conférencier.

La réunion se tint à l'Université de Montréal, dans l'amphithéâtre M.415. M. Vinay, qui présidait, souhaita la bienvenue aux participants et exposa rapidement les buts du colloque. Il put également annoncer que le ministère des Affaires culturelles du Québec avait octroyé une somme de \$500. pour aider matériellement la publication des travaux du Congrès dans le *Journal des Traducteurs*.

Le conférencier fut alors présenté; il s'agit de M. Raymond Morcel, c.a., Chef du service français de Price, Waterhouse & Co. et professeur à l'École des Hautes Études commerciales de Montréal. L'historique des démarches ayant permis d'établir la profession de comptable agréé sur un plan officiel fut suivi d'une période de questions témoignant du vif intérêt de l'auditoire pour le travail de M. Morcel. On trouvera aux pages 118-123 le texte de cette causerie et celui des principales interventions.

Les participants se retrouvèrent ensuite à la Cafétéria des Professeurs pour le déjeuner.

La séance de l'après-midi porta essentiellement sur la formation du traducteur et l'organisation du congrès. M. Jean Darbelnet, de l'Université Laval, présenta le premier exposé. Il préconisa un programme où la technique et la théorie de la traduction seraient enseignées à tout candidat possédant déjà une solide formation générale, en plus de bien connaître les deux langues. Il ne faudrait songer à la spécialisation qu'à la toute dernière phase du cours de traduction. M. Blake T. Hanna, de l'Université de Montréal, dans son exposé sur la formation de l'interprète, démontra que l'interprétation est une technique qui peut s'enseigner comme telle. La pratique de cette discipline, à tous les stades de la formation générale du traducteur, permet d'acquérir une souplesse et une rapidité d'expression qui seront précieuses par la suite. Bien entendu, l'interprète professionnel, en plus de posséder des qualités physiques et physiologiques particulières, devra être avant tout un traducteur chevronné.

La dernière partie de la séance fut consacrée à l'organisation du 2e congrès des traducteurs. Les quatre commissions furent présentées aux participants et leur composition ratifiée. Rappelons que la Commission No 1 fut chargée de s'occuper de *l'organisation de la profession*; son pré-

sident était M. Emile Boucher d'Ottawa, assisté de MM. H. Mayer, M. Paré, M. Pasquin, P. G. Michaud, J. Paris, M. Belleau, R. Moisan, M. Roy et Mme M. Grossman.

La Commission No 2 fut chargée de s'occuper de la *formation du traducteur*; placée sous la présidence de J.-P. Vinay, elle fit appel à plusieurs spécialistes, dont Mlle J. Grégoire, MM. J. Launay, J. Darbelnet, H. Mayer, M. Lavigne, D. Buchanan, P. Daviault, J. Goulet, R. Barbeau, B. T. Hanna, J. Paris et F. Phaneuf.

La Commission No 3 avait un mandat très précis; présenter à la F.I.T. des contre-propositions relatives au texte de la *Charte du Traducteur* qui devait être approuvé à Dubrovnik en septembre 1963. Un travail considérable avait déjà été entrepris lors du colloque de mai, à Ottawa. Le président de cette commission était Me Louis Kos-Rabcewicz-Zubkowski, assisté de MM. David Fortin (rapporteur), F. Phaneuf, E. Boucher, R. Moisan, Mmes Anna Stearns et M. Corso-Grossman et Mlle M. Dumont.

La Commission No 4 devait s'interroger sur les problèmes de *formation de l'interprète*; placée sous la présidence de M. Blake T. Hanna, elle devait entrer en rapport avec les principaux interprètes du Canada et notamment avec le groupe d'Ottawa attaché à l'interprétation des débats de la Chambre des Communes.

Un *Comité du Répertoire* fut également proposé, sans qu'il soit procédé à une nomination; on demanda toutefois à M. G. Langlais, de Radio Canada, de bien vouloir s'occuper de rassembler des opinions relativement à cette initiative.

Il fut enfin décidé que le *Journal des Traducteurs* publierait les nouvelles intéressant la tenue du congrès, ainsi que les travaux et communications.

Rita BÉLANGER

